

# ANDREA BENFENATI

**Adresse:** Via Castello, 51 - Colnago (MB) - Italia

**E-mail:** benfo88@gmail.com

**Mobiltelefon:** (+39) 3804311330

**Skype:** a.benfenati

**MwSt.:** IT-02107000446

**Muttersprache:** Italienisch

Weitere Sprachen	Verstehen		Sprechen		Schreiben
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen	
Englisch	C1	C1	C1	C1	C1
Französisch	C1	C1	C1	C1	C1
Deutsch	B2	C1	B2	C1	C1
Russisch	A2	B1	A2	A2	B1

**Sprachkombinationen:** Englisch»Italienisch, Französisch»Italienisch, Deutsch»Italienisch.

## Schulbildung:

Masterabschluss in mehrsprachige und interkulturelle Kommunikation und Kooperation <u>Studienplan:</u> Integration und interkulturelle Kommunikation für die Unternehmen/Institutionen <i>Universität Mailand</i>	
DATUM	2011 - 2015
HAUPTFÄCHER	Fremdsprachen (Englisch und Deutsch): Übersetzung von Verträge und Texten über Tourismus, Wirtschaft, Finanzwesen, Ingenieurwesen, Automotive; Fremdkulturen, IT, internationales humanitäres Völkerrecht, Kulturgeographie, Anthropogeographie.
GESAMTNOTE	110/110 mit Auszeichnung

Hochschulabschluss in Fremdsprachen für den Außenhandel <i>Universität Macerata</i>	
DATUM	2007 - 2011
HAUPTFÄCHER	Fremdsprachen (Englisch, Französisch, Deutsch und Russisch): Konsekutiv- und Gesprächsdolmetschen, Übersetzung von Texten über Wirtschaft, Tourismus, Gastronomie, Linguistik, Marketing, Media und Recht; IT, Betriebswirtschaft, politische Ökonomie, vergleichendes Arbeitsrecht, allgemeine und angewandte Linguistik.
GESAMTNOTE	110/110 mit Auszeichnung

Allgemeine Hochschulreife mit Schwerpunkt Tourismus Handelsschule für Tourismus "G.B. Carducci - G. Galilei" (Fermo)	
DATUM	2002 - 2007
HAUPTFÄCHER	Fremdsprachen (Englisch, Französisch und Deutsch) für Tourismus und Ökonomie, Recht, Tourismusgesetzgebung, Betriebswirtschaft, Tourismuswissenschaft, Kunstgeschichte, Geographie, Tourismusgeographie.
GESAMTNOTE	100/100

**Angebotene Dienstleistungen:** Übersetzung, Korrekturlesen, Textbearbeitung, Untertitelung, Synchronisierung.

**Softwares für die Übersetzung:** SDL Trados 2014, Across, MemoQ (ohne Lizenz), Google Translator Toolkit, TransTool, DocZone.

**Softwares für Untertitelung/Synchronisierung:** Media Subtitle, Subtitle Workshop, Aegisub.

**Andere Softwares:** Office-Paket, InDesign, Joomla!, Adobe Media Encoder CS6.

**Erfahrung im Übersetzungsbereich (2007 - bis heute):**

BEREICHE	TEXTORTE / HAUPTTHEMEN
<b>Ingenieurwesen Industrie Automotive</b>	<u>Textsorte:</u> Benutzerhandbücher, Sicherheitshandbücher, technische Dokumentation, Ausbildungshandbücher und technische Handbücher, Produktdatenblätter, Presseaussendungen, Broschüren, Korrespondenz, Werbematerialien, Webseiten. <u>Hauptthemen</u> (nicht vollständige Liste): industrielle Maschinen und Industrieanlagen, Ausrüstung und Verarbeitungstechniken im Bauwesen, erneuerbare Energien (Solaranlagen, Biogasanlagen, usw.), Robotik, Softwares, Kraftwagenbetrieb und Kraftwagenteile, usw.
<b>Wirtschaft Finanzwesen</b>	<u>Textsorte:</u> Finanzberichte, Jahresberichte, Geschäftspläne, Bilanzen, Presseaussendungen, Korrespondenz, Werbematerialien, Webseiten.
<b>Recht</b>	<u>Textsorte:</u> Verträge, Zustimmungserklärungen, Gesellschaftsverträge, Patente, Qualitätsfähigkeitsnachweis und Qualitätskontrollen, allgemeine Geschäftsbedingungen, Handelsregisterauszüge, Webseiten.
<b>Tourismus</b>	<u>Textsorte:</u> touristische Dokumente (Broschüren, Prospekte, Reiserouten, usw.), Beschreibung der Beherbergungsbetriebe und der Städte, Korrespondenz, Marketing, Webseiten.
<b>Medizin</b>	<u>Textsorte:</u> allgemeine Werbematerialien.